

ДОГОВОР № 251  
о сотрудничестве

г. Москва 04 июля 2005 г.

ООО Страховая компания "Энергоресурс", именуемое в дальнейшем "Страховщик", в лице Генерального директора Елисеева С.А., действующего на основании законодательства Российской Федерации и Устава, с одной стороны, и «Ассоциация страхования жизни и инвестиций Евролайф», именуемая в дальнейшем «Ассоциация», в лице Президента Кристиана де Мульяка, действующего на основании законодательства Канады и Устава, с другой стороны, в дальнейшем по тексту совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Предметом настоящего договора являются двусторонние действия, направленные на организацию взаимовыгодного сотрудничества в интересах Сторон.

1.2. Расширение «страхового поля», т.е. увеличение общих объемов страхования Страховщика за счет предоставления страховой защиты на территории России и за границей ассоциированным членам Ассоциации резидентам Российской Федерации и нерезидентам РФ, временно проживающим в России, в дальнейшем по тексту «Члены ассоциации».

1.3. Получение Ассоциацией в интересах Членов ассоциации, специальных тарифов в области «страхования от несчастных случаев», рассчитанных актуарием Страховщика как для крупного коллективного страхователя.

1.4. Ассоциация по поручению, за счет и исключительно в интересах Членов ассоциации выступающих в качестве Страхователя и Застрахованного в одном лице, в дальнейшем по тексту именуемые «Страхователи», организует оформление коллективных заявок и обеспечивает групповую оплату договоров страхования между Страхователем и Страховщиком.

1.5. Полные условия договора страхования «от несчастных случаев» указываются в «Страховом полисе» и официально через Ассоциацию передаются Страхователю.

CONTRAT № 251  
de collaboration

Moscou 04 juillet 2005

ООО Société d'assurance "Energoressource", ci-après dénommée « Assureur », dûment représentée par le Directeur général Elissev S. A., agissant sur la base des Statuts et de la législation russe, d'une part, et « l'Association de prévoyance et d'investissements Evrolife » ci-après dénommée « Association », dûment représentée par le Président Christian de Moulliac agissant sur la base des Statuts et de la législation canadienne, de l'autre part, ci-après dénommés ensemble les « Parties » ont conclu le présent contrat de ce qui suit :

1. GENERALITES

1.1. L'objet du présent contrat est d'effectuer des actions dans le but d'organiser une collaboration réciproque dans l'intérêt des deux parties.

1.2. Il consiste également dans l'élargissement du « domaine d'assurance » c'est-à-dire dans l'élargissement des volumes généraux d'assurance de l'Assureur grâce à la conclusion de contrats d'assurance sur le territoire de la Fédération de la Russie ainsi qu'à l'étranger avec les membres associés de l'Association, avec les résidents de la Fédération de Russie, avec les non-résidents de la Fédération de Russie qui temporairement résident en Russie, ci-après dénommés « membres de l'Association ».

1.3. Il consiste également dans l'obtention par l'Association dans l'intérêt des membres de l'Association de tarifs spécifiques dans le domaine de l'assurance accidents, ces tarifs étant déterminés par l'actuaire de l'Assureur comme pour les grands assureurs collectifs.

1.4. L'association, en vertu d'un mandat, pour le compte et exclusivement dans l'intérêt des membres de l'Association, ces membres étant les Assurés et les Personnes assurées (l'Assuré et la Personne Assurée étant la même personne), ci-après dénommées « Assurés », organise la conclusion de demandes collectives et s'assure du paiement groupé des contrats d'assurance entre l'Assureur et l'Assuré.

1.5. Les conditions complètes du contrat d'assurance accidents sont définies dans le Contrat d'assurance et sont communiquées officiellement par l'Association à l'Assuré.

1.6. Стороны с целью минимизации затрат обязуются оказывать друг другу информационную, методологическую и иную поддержку, а также выполнять на компенсационной основе представительские функции в юрисдикциях своей регистрации.

1.7. Страховщик по соглашению Сторон обязуется выполнять все процедуры необходимые по программе предотвращения «отмывания денег» согласно рекомендаций FATF и в согласованном Сторонами порядке информировать Ассоциацию о результате проверки Страхователей – Членов ассоциации.

## 2. ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КРАТКИЕ УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ

2.1. Страховщик принимает на страхование «от несчастных случаев» Членов ассоциации и обязуется при страховом событии произвести Страхователю или назначенному им Выгодоприобретателю выплату страховой суммы.

2.2. Максимальная страховая сумма по каждому Страхователю эквивалентна 20 000 (Двадцать тысяч) долларов США.

2.3. Страховыми событиями признаются внезапные непредвиденные и непреднамеренные для Страхователя обстоятельства, происшедшие в период действия договора страхования и приведшие к полной или частичной утрате Страхователем общей трудоспособности (инвалидности I, II, III группы) или его смерти.

2.4. «Несчастливым случаем» для Страхователя считаются нижеследующие: стихийное явление природы, взрыв, ожог, обморожение, действие электротока, удар молнии, солнечный удар, нападение злоумышленников или животных, падение какого-либо предмета на Страхователя или самого Страхователя, внезапное удушение, случайное попадание в дыхательные пути инородного тела, случайное острое отравление ядовитыми растениями, химическими веществами (промышленными или бытовыми), лекарствами, а также травмы, полученные при движении средств транспорта (автомобиля, поезда и др.) или при их крушении, при пользовании машинами, механизмами, оружием и всякого рода инструментами, повлекшие страховое событие.

2.5. Не относятся к несчастным случаям любые формы острых и хронических заболеваний (в том числе инфаркт, инсульт и прочие внезапные поражения органов), анафилактический шок, инфекционные заболевания, а также самоубийство и

1.6. Dans le but de réduire les dépenses les Parties s'engagent mutuellement à mettre à la disposition de l'autre partie l'information, une aide méthodologique ainsi que de réaliser des fonctions de représentation mutuelle dans les juridictions où elles sont enregistrées, cette fonction étant rémunérée.

1.7. L'Assureur avec l'accord des Parties s'engage à accomplir toutes les procédures nécessaires suivant le programme « anti-blanchiment d'argent » conformément aux recommandations du GAFI et de la manière définie par les Parties d'informer l'Association du résultat du contrôle des Assurés-membres de l'Association.

## 2. RESPONSABILITES ET BREF RAPPEL DES CONDITIONS DE L'ASSURANCE

2.1. L'Assureur accepte d'assurer contre les accidents les membres de l'Association et s'engage lors de la survenance d'un cas d'accident de payer à l'Assuré ou aux Bénéficiaires désignés par lui l'indemnité d'assurance.

2.2. Le montant maximum de l'indemnité d'assurance pour chaque Assuré est égal à 20 000 (vingt mille) dollars des Etats Unis.

2.3. Les cas d'accidents couverts par l'assurance sont les circonstances subites imprévues et non préméditées par l'Assuré, qui se sont produits pendant la durée de validité contrat d'assurance et qui ont entraîné l'incapacité de travail totale ou partielle de l'Assuré (invalidité des groupes I, II, III) ou la mort de l'Assuré.

2.4. Les cas suivants sont constitutifs d'accidents pour l'Assuré : sinistres, explosion, brûlure, engelure, frappe de courant électrique, coup de foudre, coup de soleil, attaque des malfaiteurs ou des animaux, chute d'un objet sur l'Assuré ou de l'Assuré lui-même, asphyxie subite, pénétration dans les voies respiratoires d'un corps étranger, empoisonnement subite par les plantes vénéneuses, matières chimiques (industrielles ou de ménage), médicaments et aussi les traumatismes dus au mouvement par transport (automobile, train etc.) ou lors de la destruction des moyens de transport, lors l'utilisation des voitures, mécanismes, armements et d'autres instruments ayant entraîné le cas d'accident.

2.5. Ne sont pas considérés accidents toute maladie chronique et aiguë (y compris infarctus, hémorragie cérébrale et autres lésions subites des organes), choc anaphylactique, maladies infectieuses et aussi le suicide et la tentative de suicide.

покушение на самоубийство.

2.6. Не признаются и не покрываются страхованием события, произошедшие в следствие:

- нахождения Страхователя в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения;

- управления Страхователем средством транспорта или иной моторной машиной, аппаратом, прибором без права такого управления, а также заведомой передачи управления лицу, не имевшему права управления или находившемуся в состоянии опьянения;

- совершения Страхователем хулиганских действий, если компетентным органом будет доказано, что Страхователь был инициатором обстоятельств, приведших к несчастному случаю;

- активного участия Страхователя в гражданских волнениях, беспорядках, военных действиях.

2.7. Страхованием покрываются несчастные случаи, произошедшие в период действия договора страхования, как на работе, так и в быту, во время путешествия либо какого-либо другого передвижения Страхователя по территории любой страны.

2.8. Страховыми событиями по Договору страхования заключенному между Страховщиком и Страхователем признаются следующие события:

2.8.1. постоянная утрата или снижение у Страхователя трудоспособности в результате несчастного случая с установлением группы инвалидности;

2.8.2. смерть Страхователя.

2.9. События, названные в п. 2.8. не являются страховыми случаями, если они произошли в результате:

2.9.1. воздействия ядерного взрыва, радиации или радиоактивного заражения;

2.9.2. военных действий, а также маневров или иных военных мероприятий;

2.9.3. гражданской войны, народных волнений всякого рода или забастовок;

2.9.4. совершения или попытки совершения умышленного преступления с участием Страхователя или Выгодоприобретателя;

2.9.5. нахождения Страхователя в момент несчастного случая в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, управления средством транспорта в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, а также в результате передачи управления транспортным средством лицу, которое находилось в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения;

2.9.6. самоубийства Страхователя или попытки им совершения самоубийства приведшее к инвалидности;

2.6. Les événements suivants ne sont pas considérés comme des accidents et ne sont pas couverts :

- si l'Assuré est en état d'ivresse, ou sous l'influence de substances narcotiques ou toxiques ;

- si l'Assuré conduit un moyen de transport ou autre véhicule à moteur, appareil, outil sans le droit de conduire, et la transmission en connaissance de cause de la conduite à une autre personne qui n'a pas le droit de conduire ou est en état d'ivresse ;

- si l'Assuré commet des infractions, à condition que l'organe compétent prouve que l'Assuré a été à l'initiative des circonstances qui ont entraîné l'accident ;

- si l'Assuré a participé activement aux désordres civils, actions militaires.

2.7. L'assurance couvre les accidents qui se sont produits pendant la durée du contrat d'assurance, aussi bien au travail que chez soi, au cours des voyages ou un autre déplacement de l'Assuré sur le territoire de tout pays.

2.8. Selon le Contrat d'assurance conclu entre l'Assureur et l'Assuré, constituent des cas couverts par l'assurance :

2.8.1 incapacité permanente ou diminution de capacité de l'Assuré due à l'accident avec la détermination du groupe d'invalidité ;

2.8.2 décès de l'Assuré.

2.9. Les événements indiqués dans le point 2.8. ne sont pas considérés comme des cas couverts par l'assurance, s'ils résultent :

2.9.1 de l'influence d'une explosion nucléaire, de la radiation ou infection radioactive

2.9.2. d'actions militaires et aussi manœuvres ou autres activités militaires ;

2.9.3. de guerre civile, tout type de troubles populaires ou grèves ;

2.9.4. de la commission ou la tentative de commettre une infraction préméditée avec la participation de l'Assuré ou de son Bénéficiaire;

2.9.5. si l'Assuré était lors de l'accident en état d'ivresse ou sous influence de substances narcotiques ou toxiques, si l'Assuré conduisait un moyen de transport en état d'ivresse ou sous influence de substances narcotiques ou toxiques et si l'Assuré a transmis la conduite à une autre personne qui était en état d'ivresse ou sous influence de substances narcotiques ou toxiques ;

2.9.6. suicide de l'Assuré ou tentative de suicide de l'Assuré qui a entraîné une invalidité ;

2.9.7. несчастного случая, наступившего со Страхователем в тюремном заключении;

2.9.8. смерти Страхователя прямо или косвенно вызванной психическим заболеванием, если несчастный случай, приведший к смерти, произошел с Застрахованным лицом, который был психически болен и находился в невменяемом состоянии в момент несчастного случая.

### 3. СТРАХОВАЯ СУММА И СТРАХОВАЯ ПРЕМИЯ

3.1. По окончании каждого календарного месяца Ассоциация составляет списки Страхователей и передает их по электронной почте Страховщику, а также передает второй оригинальный экземпляр заявления Страхователя на вступление в члены Ассоциации.

3.2. Страховая сумма, в размере 20 000 (Двадцать тысяч) долларов США по каждому Страхователю, суммируется в каждом прилагаемом списке Страхователей в итоговой строке.

3.3. Страховая премия, в размере 50 (Пятьдесят) долларов США по каждому Страхователю суммируется в каждом прилагаемом списке Страхователей в итоговой строке.

3.4. По соглашению Сторон, установлен следующий порядок уплаты страховых премий:

3.4.1. прямым банковским переводом на счет Страховщика, в случае требований «валютного контроля» на основании настоящего договора и инвойса;

3.4.2. не позднее первого рабочего дня месяца, следующего за датой акцепта списка, с указанием номера и даты списка Страхователей, являющегося неотъемлемой частью настоящего договора.

3.5. Все оформляемые Страховщиком страховые полисы датируются первым числом месяца, следующим за датой акцепта ежемесячно передаваемых Ассоциацией списков Страхователей, с этой даты наступает страховая защита Страхователя.

### 4. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

4.1. Договор о сотрудничестве вступает в силу со дня подписания договора и действует до истечения срока страховой ответственности Страховщика и страховой защиты последнего Страхователя – Члена ассоциации или последней группы Страхователей.

2.9.7. accident que l'Assuré a subi pendant son incarcération ;

2.9.8. décès de l'Assuré dû directement ou indirectement à une maladie psychique, si l'accident qui a provoqué la mort s'est passé avec l'Assuré qui est affecté d'une maladie psychique et au moment de l'accident est irresponsable.

### 3. INDEMNITE D'ASSURANCE ET PRIME D'ASSURANCE

3.1. À la fin de chaque mois calendaire l'Association établit les listes des Assurés et les envoie à l'Assureur par e-mail ainsi que transmet le deuxième exemplaire original de la Demande d'adhésion par l'Assuré à l'Association.

3.2. Le montant de l'indemnité d'assurance qui est de 20 000 (vingt mille) dollars des Etats Unis pour chaque Assuré est additionné dans chaque liste des Assurés dans la ligne totale.

3.3. La prime d'assurance dont le montant est de 50 (cinquante) dollars des Etats Unis pour chaque Assuré est additionnée dans chaque liste des Assurés dans la ligne totale.

3.4. Les parties ont convenu des conditions de règlement des primes d'assurance suivantes :

3.4.1. par virement bancaire direct sur le compte de l'Assureur, en cas de nécessité de « contrôle de changes » sur la base du présent contrat et de la facture ;

3.4.2. pas plus tard que le premier jour ouvert du mois suivant la date d'acceptation de la liste avec l'indication du numéro et de la date de la liste des Assurés, faisant partie intégrante du présent contrat.

3.5. Tous les contrats d'assurance délivrés par l'Assureur sont datés du premier jour du mois suivant la date d'acceptation des listes d'Assurés transmis chaque mois par l'Association. A compter de cette date commence la couverture d'assurance pour l'Assuré.

### 4. DUREE DE VALIDITE DU CONTRAT DE COLLABORATION

4.1. Le contrat de collaboration entre en vigueur dès la signature du contrat et reste valable jusqu'à l'expiration du délai de responsabilité de l'Assureur et du délai de couverture de l'assurance du dernier Assuré- membre de l'Association ou du dernier groupe des Assurés.

4.2. Срок действия страховой защиты по каждому списку Страхователей: один год – 365 (Триста шестьдесят пять) дней с момента оформления полиса.

4.3. Страховщик поручает Ассоциации вручить, в том числе заказным письмом, страховой полис каждому Страхователю.

## 5. УСЛОВИЯ ПРЕКРАЩЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ

5.1. Договор страхования прекращается в случаях:

5.1.1. истечения срока действия договора;

5.1.2. исполнения Страховщиком обязательств перед Страхователем по договору в полном объеме;

5.1.3. неуплаты Ассоциацией страховой премии, по поручению Страхователя в установленные настоящим договором сроки;

5.1.4. ликвидации Страховщика в порядке, установленном законодательными актами РФ;

5.1.5. принятия судом решения о признании договора страхования недействительным.

5.2. Договор страхования прекращается до наступления срока, на который он был заключен, если после его вступления в силу возможность наступления страхового случая отпала, и существование страхового риска прекратилось по обстоятельствам иным, чем страховое событие, предусмотренное настоящим договором, в частности смерть Страхователя по естественной причине.

При этом Страховщик имеет право на часть страховой премии пропорционально времени, в течение которого действовало страхование.

5.3. Страхователь вправе отказаться от договора страхования в любое время, если к моменту отказа возможность наступления страхового случая не отпала по обстоятельствам, указанным в п. 5.2. настоящего договора. При досрочном прекращении договора страхования по данному основанию уплаченная Страховщику страховая премия не подлежит возврату.

5.4. О намерении досрочного расторжения договора страхования Стороны обязаны уведомить друг друга не менее чем за 30 дней до предполагаемой даты расторжения договора страхования, если договором страхования не предусмотрено иное.

4.2. La durée de la couverture de l'assurance suivant chaque liste d'Assurés est d'un an soit 365 (trois cent soixante cinq) jours à compter de la conclusion du contrat d'assurance.

4.3. L'Assureur mandate l'Association de délivrer le Contrat d'assurance à chaque Assuré, y compris par lettre recommandée.

## 5. CONDITIONS DE LA CESSATION DU CONTRAT D'ASSURANCE

5.1. Le contrat d'assurance cesse d'être valable dans les cas suivants :

5.1.1. expiration de la durée de validité du contrat ;

5.1.2. lorsque l'Assureur a accompli tous les engagements envers l'Assuré en vertu du contrat d'assurance;

5.1.3. absence de paiement des cotisations d'assurance de la part de l'Association mandatée par les Assurés, dans les délais établis par le présent contrat ;

5.1.4. en cas de liquidation de l'Assureur en vertu de la législation en vigueur de la Fédération de Russie ;

5.1.5. en cas ordonnance judiciaire prononçant la nullité du contrat d'assurance.

5.2. Le contrat d'assurance cesse d'être valable avant l'expiration du délai pour lequel il a été conclu si, après son entrée en vigueur, il n'y a plus de cas d'assurance et si le risque d'assurance a cessé compte tenu des circonstances, notamment, la mort naturelle de la Personne.

Cela étant, l'Assureur a le droit à une partie de la prime d'assurance proportionnellement au temps au cours duquel l'assurance a été valable.

5.3 L'Assuré a le droit de refuser le contrat d'assurance à tout moment, si au moment du refus il n'y a plus de cas d'assurance compte tenu des circonstances indiquées dans le point 5.2 du présent contrat. En cas de résiliation du contrat d'assurance pour cette raison la prime d'assurance payée à l'Assureur ne sera pas remboursée.

5.4 Les parties contractantes sont tenues d'informer l'un l'autre de l'intention de résiliation du contrat d'assurance au moins 30 jours d'avant la date prévue de la cessation du contrat d'assurance, si le contrat d'assurance ne prévoit pas autre chose.





